

Theotokia dogmatika

8. hlas // plag. 4th echos

***Od byzantských nápevov k ruským a prvým ruténskym variantom*
// Evolution from the Byzantine settings to Russian and the oldest Ruthenian melodies**

O Βασιλεύς τών ουρανών
Aνύμφευτε Παρθένε

Text a pramene // Text and sources

Ο Βασιλεύς τών ουρανών

Byz

Am 295v, G (Tardo, *Ottoco 112*)

Rus

S408 147r, S410 103v, S444 94v, S412 66r, S411 437r, S414 227r, S425 121r, S429 291r, S430 349r, S431 107r, S432 115r, S433 365r

Pomor (Pomorský Oktoich) 210r,

RI

J005 265r (533), J002* 51v, J046 186r, J029 68v, J480 27v, J429 28r, J673 50r, J833 67r, I229 222r, I80 24r

* pôvodný zápis je cez diplasiasmos, tu kvôli komparácií prepísané s polovičnými časmi nôť.

// * Written through diplasiasmos. In sake of comparation the transcription is carried out with halved durations.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ, ΚΕ Ήχος πλ. δ', Θεοτοκίον // Σλάβα, ḥ ηύιηቁ, ይጋብናነዬ:

Ο Βασιλεύς τών ουρανών,^{a3 -d}
διά φιλανθρωπίαν. G3
επί τής γῆς ὡφθη,^{yd}
καὶ τοῖς ανθρώποις συνανεστράφη. G3 (-c)

εκ Παρθένου γάρ αγγής,^{a3 -d}
σάρκα προσλαβόμενος G2 ||
καὶ εκ ταύτης προελθών^{a3 -d}
μετά τής προσλήψεως, G2
εἰς εστιν Υἱός,^{yd**}
διπλούς τήν φύσιν,^c
αλλ' οὐ τήν υπόστασιν, G2
διό τέλειον αυτὸν Θεόν, G2
καὶ τέλειον ἀνθρωπον,^h
αληθώς κηρύττοντες,^{h2}
ομολογούμεν Χριστόν τὸν Θεόν ημῶν, a3
όν ικέτευε Μήτηρ^{d, G} ανύμφευτε, a / G3
ελεητήναι^a τάς ψυχάς ημῶν. yG3

Ѱբ հենակ
ի զեման և անուն, հ է շահուակի պայման:

ѡ ճեմ եօ նշակա պլոտ պրեմայ,
հ հձ ու դրա պրաւակ ու եօսպրաւակ:
ժամանք ըստ մի,
ժամանք ըստ մաս,
ո ու նուագայու.
ու մայ ու անուագա ու եօսպրաւակ,
ի ու անուագա ու անուագա
անուագա ու անուագա,
ու անուագա ու անուագա,
ու անուագա ու անուագա,
ու անուագա ու անուագա.

Ανύμφευτε Παρθένε

Byz

Va 200r (200), Sn1214 237v (239)

Am 296v, Dk 275v (554), Ott 320v (644)
G260 235v (241), G261 234r (239), G265 267r (272), G270 227v (234)
Oktoich I 143 = D 300v, B199,
G 119 (Tardo, *Ottoeoco*)

Rus

S408 147v, S410 104r, S444 96r, S412 67r, S411 438r, S414 231r, S425 122v, S429 292r,
S430 351r, S431 108r, S432 116r, S433 367r

Pomor (Pomorský Oktoich) 213r,

RI

J005 266r (535), J002* 51v, J046 187r, J029 70r, J480 28r, J429 29r, J673 51r, J833 68v, I229 223v, I80 25r

* pôvodný zápis je cez diplasiasmos, tu kvôli komparácii prepísané s polovičnými časmi nôť.

// * Written through diplasiasmos. In sake of comparation the transcription is carried out with halved durations.

Απόστικα, Ἡχος πλ. δ', Θεοτοκίον // Σλάβα, һ нынѣ, егъородниенъ:

Ανύμφευτε Παρθένε,^{a/yG}
η τόν Θεόν αφράστως^a
συλλαβούσα σαρκί. yG3

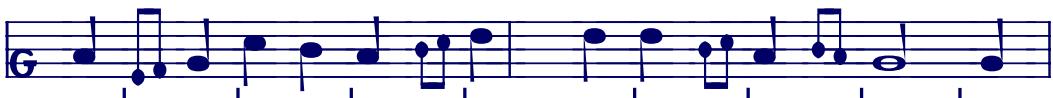
Μήτηρ Θεού^d τού υψίστου, G2*
σών οίκετών^d παρακλήσεις δέχουν Πανάμωμε, c3
η πάσι χορηγούσα G2
καθαρισμόν τών πταισμάτων, ya*
νύν τάς ημών ικεσίας^{a3-G}
προσδεχομένη δυσώπει^h
σωθήναι πάντας ημάς. G3

Безнебесната дѣо,
іаже егъа нензреченна
заченши плѣтїю,

мѣти егъа вѣшналагѡ,
твоііхъ риевѡз молъбди прѣімли венепорбочнала,
вѣѣмъз подаіоѡши
ѡчициеніе прегрѣшениїи**
нынѣ наша молѣнїа
прѣемливи молѣ тѣстгисла вѣѣмъз нализ.

Prepis // Transcription

Ο Βασιλεύς τών ουρανών



Am	χ ρ· — χ > > ς ˜	τ ς > ö > ö ˜ >	τ
G	χ ρ· — ς > > ς ˜	χ > ö > ö ˜ >	χ
O	Βα- σι- λεύς τών ου- ρα- νών*	δι- á φιλ- αν- θρω- πί- av, *	
S408	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
S444/25	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
S430	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
S412	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
S410/11	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
S429	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	= S432 ς
S431	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
S414	χ ς ς ς ς ς ς	τ ς ς ς ς ς ς	=
	ΙΙΑ ρε ΗΕ ΕΕ ΣΕ ΗΗΙ Η	ΞΑ ΥΕ ΛΟ ΕΚ ΚΟ ΛΙΟ ΕΗ	ε

Pomor

J029

J005

ΙΙΑ ρε ΗΕ ΕΕ ΣΕ ΗΗΙ Η

ΞΑ ΥΕ ΛΟ ΕΚ ΚΟ ΛΙΟ ΕΗ ε

J002

J480

ΙΙΑ ε ΗΕ ΕΕ ΗΗΙ Η

ΞΑ ΥΕ ΛΟ ΕΚ ΚΟ ΛΙΟ ΕΗ ε

Am

 G ε- πí τής γής ώφ- θη,
 S408

 S431

 S412

 S410/11/44

S414/29/30/32

 ΗΑ ΖΕ_ ΜΛΗ ΙΑ_ ΕΗ_ ΣΑ

Pomor

 J002

 J029
J480

 J005

 ΗΑ ΖΕ_ ΜΛΗ ΙΑ_ ΕΗ_ ΣΑ

Am

G καὶ τοῖς ανθρώποις συναντεῖστράφη.

S408

S430

S429/32

S431

S414

Pomor

J002

J029

J480/429

J833

J005

Am

G εκ Παρ-θέ-νου γάρ αγ-νής* σάρ-κα προσ-λα-βό- με-νος *

S412 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ ρ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ μ_ο_

S408 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ μ_ο_

S410/44 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ μ_ο_ S411 ✓

S429 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ μ_ο_

S430 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ μ_ο_

S431 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ μ_ο_

S414 ρ̄ τ̄ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_τ_ε_ πρι_η_ ε_ μ_ο_

Pomor

J046

J480

J029

J002

J005

ε_ δ̄ κ̄ β̄ ν̄ δ̄ ρ̄ σ̄ τ̄ ν̄ ῑ ᾱ πλο_πε_ πρι_η_ ε_ μ_ο_

Am

G καί εκ ταύτης προελθών* μετά τής προσλήψεως,*

S408

S430

S410-12/44/29

S431

S414

ИЗ НЕ ГА ПРО ШЕ ДЬ СЪ БОС ПРИ ГА ТИ Е МЪ.

Pomor

J002

J029

J046

J005

ИЗ НЕ ГА ПРО ШЕ ДЬ СЪ БОС ПРИ ГА ТИ Е МЪ.

Am > ↗ > ↗ > ≈ ↗ ↗ / > >

G > ↗ > ↗ > ≈ ↗ ↗ / > >

S410/44

S431

S412

S414

S408/11/29/30

Pomor

J002

J029
J480

J046

J005

съ_ гъ_ бъ_ е_ спе_ спво_ ме_ А_ НЕ_ СО_ СПА_ ЕО_ МЕ.



G $\dot{\tilde{e}}, \quad \tilde{\text{m}}$



Am $\text{t} \quad \text{z}$

$\delta\text{t-} \quad \text{o}$

S408 $\text{w} \quad \theta \quad \text{z}:$

$\text{TKM} \quad \text{ke}$

S444/12/11 $\text{w} \quad \text{z} \quad \text{z}, \quad \text{L}^{\cdot}$ S430/31/32

S410 $\text{w} \quad \text{z} \quad \text{z}:$

S433 $\text{w} \quad \theta \text{z} \quad \text{z}, \quad \text{L}^{\cdot}$

S414 $\text{w} \quad \text{z} \text{z} \quad \text{z}: \quad \text{L}^{\cdot}$

$\text{TK-} \quad \text{me}$

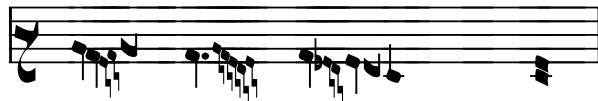
Pomor



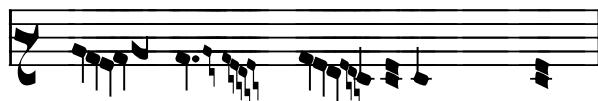
TK-

me

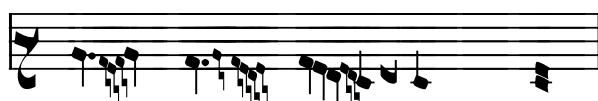
J002



J029



J480



J046



J005



TK-

me

G

Am

S408

S410/44/12

S432

S431

S429/30

S414

Pomor

J002

J029

J005



Am



G

α- λη- θώς κη- ρύτ-το-ντες*

S408

S412

S410/44

S429/30

S414

κο_ ιс_ τηи_ ноγ_ про_ по_ вк_ да_ то_ ѿ.

S411/31/32



J480



κο_ ιс_ τηи_ нх_ по_ по_ вк_ да_ то_ ѿ.

Am,G

S408

S410/12/44

S433

S431

S429/30

S414

Pomor

J002

J029

J480

J005

Хри-стóν тóν Θε- óν
η- μών,*

Хри-стá

Бо- га на- ше- го.

ИС- по- ве- АА- ε- мъ Хри- ста БО- ГА на- ше- го.

ИС- по- ве- АА- ε- мо Хри- ста БО- ГА на- ше- го.

Am — + < > > < > / > >
 óv i- ké- tευ- ε Mή-τηρ α- νύμ- φευ- τε*

G — — < > > < > > >
 óv i- kέ- tευ- ε Mή-τηρ α- νύμ- φευ- τε*

S408

 S410/11

 S429/30

 S431

 S414

ε_ Γο_ ςκε_ μο_ λη ΜΑ_ ΤΗ_ ΒΕζ_ ΗΕ_ ΒΚ_ ΣΤΕ_ ΝΑ_ ΙΑ.

Pomor

J002

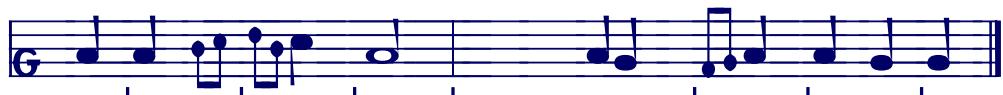
J029

ε_ Γο_ ςκε_ μο_ λη ΜΑ_ ΤΗ_ ΒΕζ_ ΗΕ_ ΒΚ_ ΣΤΕ_ ΝΑ_ ΙΑ.

J005

ε_ Γο_ ςκε_ μο_ λη ΜΑ_ ΤΗ_ ΒΕζ_ ΗΕ_ ΒΚ_ ΣΤΕ_ ΝΑ_ ΙΑ.

S444/12



Am,G	ε- λε- η- θή- ναι	τάς ψυ- χάς η- μών.	+
S408	τόνοι τάς ψυ- χάς η- μών.	+	
S410/44/12	τόνοι τάς ψυ- χάς η- μών.	+	S411/29/30
S431	τόνοι τάς ψυ- χάς η- μών.	+	
S414	τόνοι τάς ψυ- χάς η- μών.	+	
	πο_ μη_ ο_ βα_ θη_ σα_ ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΜΑ_ ΗΑ_ ΣΗ_ ΜΩ_.		



πο_ μη_ ο_ βα_ θη_ σα_ ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΜΑ_ ΗΑ_ ΣΗ_ ΜΩ_.

Ανύμφευτε Παρθένε



Am,G >x ॥ — ↘ ↘ ↗ >u



Dk >x ॥ — ↘ ↘ ↗ >u

Sn1214 >x ॥ ↘ ↘ ↘ ↗ >u

Va > ॥ ↗ — — ↗ >
Α- νύμ-φευ-τε Παρ-θέ- νε*

S408 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S410/44 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = S412/11

S430/32 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S431 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S429 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S414 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

Βεζ_νε_ βκ_ στε_ να_ α_ ακ_ κο.



J046/480

Βεζ_νε_ βκ_ στε_ να_ α_ ακ_ κο.



Βεζ_νε_ βκ_ να_ α_ ακ_ κο.

D

Am

♩ — — ♩ > ♩ ♩ ≈

Dk

♩ — — ♩ > ♩ ≈

Ott

♩ — — ♩ > ♩ ≈

G261

> ♩ — — ♩ > ♩ ≈

G270

♩ — — ♩ > ♩ ≈

G265

> ♩ — — ♩ > ♩ ≈

Sn1214

> .. — — ♩ > ≈

Va

> .. ♩ > ≈

η τόν Θε- óν α-φρά-στως

συλ-λα- βού- σα σαρ-κί,*

S408

♩ ♩ > ≈

S429/30

♩ ♩ > ≈

S433

♩ ♩ > ≈

S410/12/44

♩ ♩ > ≈

S431

♩ ♩ > ≈

S414

♩ ♩ > ≈

И_ же_ бо_ га_ кес_ с_к_ ме_ ни_ з_а_ ѿ_ но_ ши_ пла_ ти_ то_

Pomor

J002

J029

J005

И_ же_ бо_ га_ кес_ с_к_ ме_ ни_ з_а_ ѿ_ но_ ши_ пла_ ти_ то_



G260



Am

G, Dk

Ott

Sn1214

Va

Mή- τηρ Θε- ού τού ν- ψί- στου, *

S408

S429

S430

S410/44

S411/31; S412

S414

МА_ ТИ БО_ ГА_ ЕЫ_ ШЕ_ НА_ ГО



МА_ ТИ БО_ ГА_ ЕЫ_ ШЕ_ НА_ ГО

G265

Dk

D

Ott

Am

G270

Sn1214

Va

S408

410-12

429/30

444/31

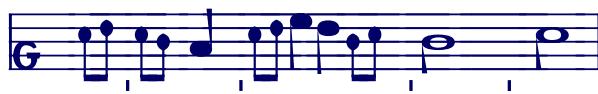
Pomor

J002

J029

J005

ΣΚΟ_Η_ ΧΩ_ ΡΑ_ ΕΩ_ ΜΩΛ_ ΕΙΛ



G270

ت >u, > گ گ گ گ گ گ



D

Dk,Ott

ت >u, > گ گ گ گ گ گ



B

گ گ گ گ گ گ گ گ گ گ گ گ

G265

چ >u, > گ گ گ گ گ گ



Am

چ >u, > گ گ گ گ گ گ

Sn1214

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

Va

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

δέ- χου Παν-ά- μω- με, *

S408 چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

S444; S431

S410-12 چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

S433 چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

S429/30 چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

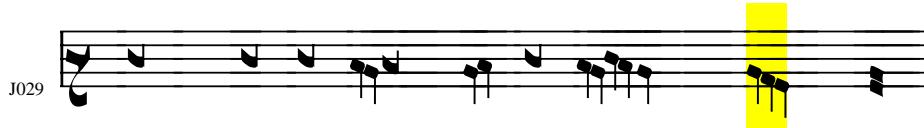
S414 چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ چ

پر_ه_ مه_ کس_ هه_

پو_ه_ ره_ یه_

نا_ ه.



J046



پر_ه_ مه_ کس_ هه_ پو_ه_ ره_ یه_ نا_ ه.

trisem.

D

B

Am,Dk

G260

Sn1214

Va

η πά- σι χο- ρη- γού-

S408

S410/11/12

S444

S429/30

S414

κε_ σκ_ мъ да_ роу_ то_ ψи_ ω_ ψк_ ψе_ ни_ ε_ со_ гρкшe_ ни_ ε_ мъ

Pomor

J002

J029

J046

J005



G261 ፩ የ.. — ት > ን » — . ት ት > » ት ን ስ



G260 ት የ.. — ት > ን » ት ት > » — ን >



G270 ት ት ት > — ን > ት ት ት > — ት >



B,G265 ት — / > ን ት > — . ት > — ት >



Am ት — / > ን ት > ት ት > ት ት >

Dk ት — / > ን ት > ት ት > ት ት >

Sn1214 ት — / > ት ት > ት ት > — / >

Va — / > ት > ት / > ት > ት / > ት / >

νύν τάς η- μών τ- κε- σί- ας* προσ-δε-χο- μέ-νη δυσ-ώ- πει*

S408 ት ት ት =

S431 ት ት =

S410/12/44 ት ት =

S429/32 ት ት =

S414 ት ት =

S411

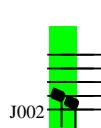
S433

S430

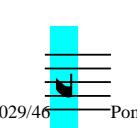
ኞል ካል እል መል ክል ኮል ገል መል ምል.



ኞል ካል እል መል ክል ኮል ገል መል ምል.

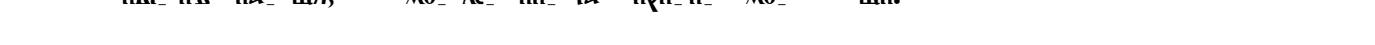


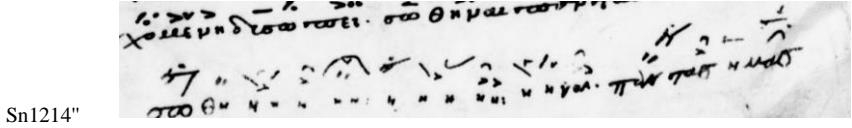
J002



J029/46

Pomor





Sn1214"

Am,Dk	/ > > //>	> > -	
Ott	/ >> - //>	> > -	G260/261/265
B	/ >> - //>	> > -	
Sn1214'	/ >> - //>	> > -	nadpisné // upper line
Sn1214	> > - //>	> > -	
Va	/ > > - //>	> - -	
	σω- θή- ναι πάν-	τας η- μάς.	+
S408/29	Γ: ˘ ˘ ˘	=/ Γ: \ =/ ≈ +	S430
S410/44	˘ ˘ ˘	=/ Γ: \ =/ ≈ +	S412/11
S433	Γ: ˘ ˘ ˘	=/ Γ: \ =/ ≈ +	
S431	Γ: ˘ ˘ ˘	=/ Γ: \ =/ ≈ +	
S414	˘ ˘ ˘	=/ Γ: \ =/ ≈ +	
	МО_ АИ СПА_	СТИ_ СА_ ВЕ_ СКМО	НА_ МА.

МО_ АИ СПА_ СТИ_ СА_ ВЕ_ СКМО_ НА_ МА.